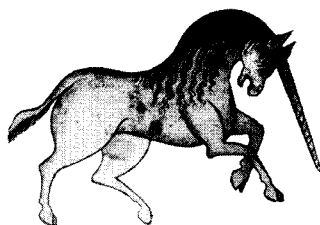


# ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК



Год 5-й

2003–2008

# ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

СЕРИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ  
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМЪ 5 (XI)

НОВАЯ СЕРИЯ

Издание Российской академии наук  
и  
Государственного Эрмитажа

Издательство «Индрик»  
Москва  
2009

ББК Э37-39(5)-117.3+Э37-39(6)-117.3

УДК 281.5

X 92

**Христианский Восток.** Т. 5 (XI) (2003—2008): Новая серия. — М.: «Индрик», 2009. — VIII+504 с.

**Главный редактор**

М. Б. Пиотровский

**Зам. гл. редактора**

Бернар Уттье

**Редакционная коллегия**

В. А. Арутюнова-Фиданян; Д. Е. Афиногенов; А. Войтенко; М. Грацианский; В. А. Лившиц; Ю. Н. Литвиненко; В. М. Лурье; Т. Мгалоблишвили; А. В. Муравьев (*ответств. секретарь*); И. П. Медведев; С. А. Французов (*ответств. редактор тома*).

**Председатель Редакционного совета**

Г. М. Бонгард-Левин

**Редакционный совет**

З. Н. Алексидзе (Тбилиси); С. С. Аревшатян (Ереван); В. В. Асмус (Москва); Г. Бауэрсок (Принстон); С. Брок — *зам. Председателя* (Оксфорд); Н. Г. Гарсоян (Нью-Йорк); Ж. Дагрон (Париж); А. И. Еланская (С.-Петербург); У. Занетти (Шевтонь); И. Зетеишвили (Висагинас); А. Я. Каковкин (С.-Петербург); С. П. Карлов (Москва); М. Кропп (Висбаден/Бейрут); Г. Г. Литаврин (Москва); М. С. Мейер (Москва); Е. Н. Мещерская (С.-Петербург); В. С. Мясников (Москва); П. Мурадян (Ереван); Г. Ньюли (Рим); Т. Орланди (Рим); Я. У. Русенквист (Упсала); С. Х. Самир (Рим/Бейрут); Е. Б. Смагина (Москва); Р. Тафт (Рим); А.-Э. Тахиаос (Афины); Р. Томсон (Оксфорд); М. К. Трофимова (Москва); Б. Л. Фонкич (Москва); М. А. Шанидзе (Тбилиси).

**Editor-in-Chief**

M. B. Piotrovski

**Deputy Chief Editor**

Bernard Outtier

**Editorial Board**

V. Arutyunova-Fidanian; D. Afinogenov; S. Frantsouzoff (*Executive Editor of the Volume*); M. Gratsianskiy; V. Livschitz; Yu. Litvinenko; B. Lourié; I. Medvedev; T. Mgaloblishvili; A. Mouraviev (*Executive Secretary*); A. Voitenko.

**Chairman of the Editorial Council**

G. M. Bongard-Levin

**Editorial Council**

Z. Alexidze (Tbilisi); S. Arevšatian (Erevan); V. Asmus (Moscow); G. W. Bowersock (Princeton); S. P. Brock (Oxford) — *Deputy Chairman*; G. Dagron (Paris); B. L. Fonkič (Moscow); N. Garsoian (New York); A. Kakovkin (Saint-Petersburg); S. P. Karpov (Moscow); M. Kropp (Wiesbaden/Beirut); G. G. Litavrin (Moscow); É. Meščerskaya (Saint-Petersburg); M. S. Meyer (Moscow); P. Mouradyan (Erevan); V. S. Myasnikov (Moscow); T. Orlandi (Rome); J. O. Rosenqvist (Uppsala); S. K. Samir (Rome/Beirut); M. Šanidze (Tbilisi); E. Smagina (Moscow); A.-É. Tachiaos (Athens); R. Taft (Rome); R. Thomson (Oxford); M. K. Trofimova (Moscow); A. I. Yelanskaya (Saint-Petersburg) U. Zanetti (Chevetogne); I. Zeteišvili (Visaginas).

ISBN 978-5-91674-046-8

© Авторы статей, 2009

© Издательство «Индрик», 2009

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Игнатий Юлианович Крачковский: страницы жизни и творчества*

А. В. Шаров. Из переписки И. Ю. Крачковского с Б. А. Тураевым .....	3
А. А. Долинина (Санкт-Петербург). Из истории издания библиографии трудов В. В. Бартольда .....	21
М. В. Баньковская (Санкт-Петербург). И. Ю. Крачковский и трое неарабистов .....	43
Т. А. Шумовский (Санкт-Петербург). Живое дыхание встреч .....	50
В. М. Платонов (Санкт-Петербург). И. Ю. Крачковский как эфиопист и его библиотека по эфиопистике .....	53

### *Статьи*

Вал. В. Полосин (Санкт-Петербург). Старейшая рукопись полной Библии на арабском языке (возвращение к давнишней дискуссии) .....	71
Н. Сериков (Лондон). Чудо Богородицы, явленное в ал-Кадриқд (Предварительное сообщение и публикация) .....	92
С. А. Французов (Санкт-Петербург). «Псалмы Давидовы» или «Пятикнижие Моисеево»? (Новые данные о так называемой «краткой версии» мусульманской псевдо-Псалтыри) .....	112
D. D. Y. SHAPIRA (Рамат Ган). Irano-Arabica: Contamination and Popular Etymology. Notes on the Persian and Arabic Lexicons (with References to Aramaic, Hebrew and Turkic) [Irano-Arabica: контаминация и народная этимология. Заметки о персидских и арабских словарях (с арамейскими, еврейскими и тюркскими параллелями)] .....	160
Н. А. Добронравин (Санкт-Петербург). Рукописный арабский перевод Нового Завета с суфийским комментарием (Западный Судан, после 1727 г.) .....	192
Д. Г. Бондарев (Лондон). Сорок лет спустя. Канурийские глоссы в борнуанских коранических рукописях .....	214
А. А. Войтенко (Москва). Формы монашеской организации в Египте в IV—V вв. ....	258
С. Б. Чернецов (1943—2005). Эфиопская богословская реакция на деятельность в стране европейских миссионеров в XVII—XIX вв. ....	292

### *Заметки*

О. Г. Большаков (Санкт-Петербург). Некоторые замечания к сведениям арабских авторов о Восточной Европе .....	303
М. Г. Романов (Энн-Арбор /Мичиган/). <i>Хадйс</i> в системе аргументации Ибн ал-Джаузи (ум. в 597 / 1201 г.) (по материалам Талбис Иблис /«Наущения Дьявола»/) .....	310
О. Б. Фролова (Санкт-Петербург). Сборник стихотворений «Диван» ‘Абд ар-Рахмāна ас-Ќафтй «Встреча с искусством на пути в небесные выси литературы» .....	317
А. Г. Белова (Москва). Некоторые особенности языка дохристианских и раннехристианских надписей Аксума .....	325

М. Д. Бухарин (Москва). Побережье Южной и Западной Аравии в славянском переводе надписи неизвестного царя Аксума [Adulitana II (OGIS 199 = RIÉ 277)] .....	335
М. А. Родионов (Санкт-Петербург). «Ткач, сын ткача»: из истории социальных страт в Хадрамауте .....	346
А. Л. Хосроев (Санкт-Петербург). О двери в келью египетского монаха .....	351
Д. Е. Афиногенов (Москва), А. В. Муравьев (Москва). Два мотива антиисламской полемики в хронике Георгия Монаха .....	358
К. О. Юнусов (Санкт-Петербург). «Златое сочинение» Ибн ‘Аббаса Самуила Абу Насра .....	368
Вал. В. Полосин (Санкт-Петербург). Надпись в гареме Эрзерума (по следам А. С. Пушкина) .....	378

### *Рецензии*

А. А. Войтенко (Москва). Новые книги по коптологии и христианскому Египту .....	389
---	-----

### *Из истории науки*

Р. Ш. Шарафутдинова (Санкт-Петербург). И. Ю. Крачковский и христианско-арабские эпистолярные памятники в собрании Пьетро Делла Валле из коллекции Н. П. Лихачева .....	401
Е. И. Рябошлык (Санкт-Петербург). Переписка Н. Я. Марра и барона В. Р. Розена (из архивного наследия В. А. Миханковой) .....	454
Список сокращений .....	502

## CONTENTS

### *“The Works and Days” of Professor Ignatii Kratchkovski*

A. V. SHAROV. Professor I. Kratchkovski and Professor B. Turaev. Episodes of their lives as reflected in personal letters .....	3
A. A. DOLININA (St. Petersburg). Professor Kratchkovski and the history of publication of Professor Barthold’s bibliography .....	21
M. V. BAN’KOVSKAYA (St. Petersburg). The Arabist Professor I. Kratschkovski and three of his non-Arabist colleagues .....	43
T. A. SHUMOVSKI (St. Petersburg). My encounters with Professor I. Kratschkovski: memoires and accounts .....	50
V. M. PLATONOV (St. Petersburg). The Arabist I. Kratschkovski as a specialist in Ethiopian Studies and his collection of books on Ethiopian subjects .....	53

### *Articles*

Val. V. POLOSIN (St. Petersburg). The oldest manuscript of the Bible in Arabic (once again about an old discussion) .....	71
N. I. SERIKOFF (London). The miracle of Our Lady revealed in the city of al-Kadriḳō (Introduction and publication of the Arabic text of the miracle) .....	92
S. A. FRANTSOUZOFF (St. Petersburg). “The Book of Psalms” or “The Pentateuch”? (Recent data about the so called “shorter version” of the Islamic “Book of Psalms”) .....	112
D. D. Y. SHAPIRA (Ramat Gan). Irano-Arabica: contamination and popular etymology. Notes on the Persian and Arabic Lexicons (with references to Aramaic, Hebrew and Turkic) .....	160
N. A. DOBRONRAVIN (St. Petersburg). An Arabic manuscript translation of the New Testament with a Ṣūfī commentary (Western Sudan, after AD 1727) .....	192
D. G. BONDAREV (London). “Forty years after”: the Kanuri glossae in Borno Coranic manuscripts .....	214
A. A. VOITENKO (Moscow). Monastic life and institutes in Egypt (4th—5th cent. AD) .....	258
S. B. CHERNETSOV (1943—2005). The perception of European missionaries in Ethiopia in the 17th—19th cent. AD by contemporary Ethiopian theologians. ....	292

### *Miscellanea*

O. G. BOL’SHAKOV (St. Petersburg). Some recent remarks about the medieval Arab accounts on the Eastern Europe .....	303
M. G. ROMANOV (Ann Arbor /Michigan/). The <i>ḥadūth</i> and its role in Ibn al-Djawzī’s system of arguments (based on the <i>Talbīs Iblīs</i> “The devil’s incitements”) .....	310
O. B. FROLOVA (St. Petersburg). About the “Encounter with the Fine Art on the way to the Exalted heights of Literature”, a poetical <i>Dīwān</i> by ‘Abd al-Raḥmān al-Ṣaftī .....	317
A. G. BELOVA (Moscow). The language of the pre-Christian and Early Christian inscriptions from Aksum and some of its specific features .....	325
M. D. BUKHARIN (Moscow). The South and West Arabian coast in the Slavonic translation of the inscription of the anonymous King of Aksum [Adulitana II (OGIS 199 = RIÉ 277)] .....	335

M. A. RODIONOV (St. Petersburg). “A Weaver, the Weaver’s son”: some aspects of the social stratification in Ḥaḍramawt .....	346
A. L. KHOSROEV (St. Petersburg). The door to the cell of an Egyptian Monk .....	351
D. E. AFINOGENOV (Moscow), A. V. MOURAVIEV (Moscow). Two aspects of the anti-Islamic polemics in the Chronicle by George Hamartolos .....	358
K. O. YUNUSOV (St. Petersburg). “The Golden Book” by Ibn ‘Abbās Samuel Abū Naṣr .....	368
Val. V. POLOSIN (St. Petersburg). The inscription in the Harem in Erzerum (following Alexandre Pushkin vestiges) .....	378

### ***Reviews***

A. A. VOITENKO (Moscow). Recent publications about the Christian Egypt and Coptic Studies .....	389
--	-----

### ***From the History of Scholarship***

R. Sh. SHARAFUTDINOVA (St. Petersburg). Professor I. Kratchkovski as a student of the Pietro della Valle Christian Arabic letters from the collection of N. P. Likhachev .....	401
E. I. RYABOSHYK (St. Petersburg). The exchange of letters between Professor N. J. Marr and Baron V. R. Rosen (from V. A. Mikhankova’s private archive) .....	454
Abbreviations .....	502

**Научное издание**

**ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОКЪ**  
**V (XI) (2003—2008)**

Оригинал-макет:

*Т. А. Сенина (монахиня Кассия)*

**Издательство «Индрик»**

**INDRIK Publishers** has the exceptional right  
to sell this book outside Russia and CIS countries.  
This book as well as other **INDRIK** publications may be ordered  
by e-mail: **indric@mail.ru**  
or by tel./fax.: **+7 495 938 57 15**

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции (ОКП) — 95 3800 5.

ЛР № 070644, выдан 19 декабря 1997 г.

Формат 70×100/<sub>16</sub>. Печать офсетная.  
32 п. л. Заказ № 1506.

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных диапозитивов  
в ППП «Типография “Наука”»  
121099, Москва, Шубинский пер., 6.